

世界文豪书系

雨果文集

YUGUOWENJI

12

河北教育出版社

Victor Hugo

# 雨果文集

第十二卷

小说

〔法〕维克多·雨果 著

柳鸣九 主编 许 钧 译

河北教育出版社

1998年·石家庄

谨将此书献给自由、好客的礁岛，献给  
高尚的海上民族居住的这块诺曼底故土的一  
角，献给这一严酷而又温暖的根西岛——我  
现在的避难所，我将来可能的葬身之地。

**V. H**

FF83/12

宗教、社会、自然，这是人类的三种斗争。这三种斗争同时也是人类的三种需要：人要信仰，便有了宇庙；人要创造，便有了城池；人要生活，便有了犁和船。然而，这三种答案包含着三种战争。人生神秘的苦难便来自这三种战争。人类面临着迷信、偏见和自然原素三种形式的障碍。三重的天数压在我们身上，这便是教理的天数、法律的天数和事物的天数。在《巴黎圣母院》里，笔者说明了第一种天数；在《悲惨世界》中，笔者指出了第二种天数；在此书中，笔者则要揭示第三种天数。

在这桎梏着人类的三重的命运之中，又交织着内心的命运，这一最高的天数，便是人类的心灵。

1866年3月于高城居



1860 年雨果于布鲁赛尔

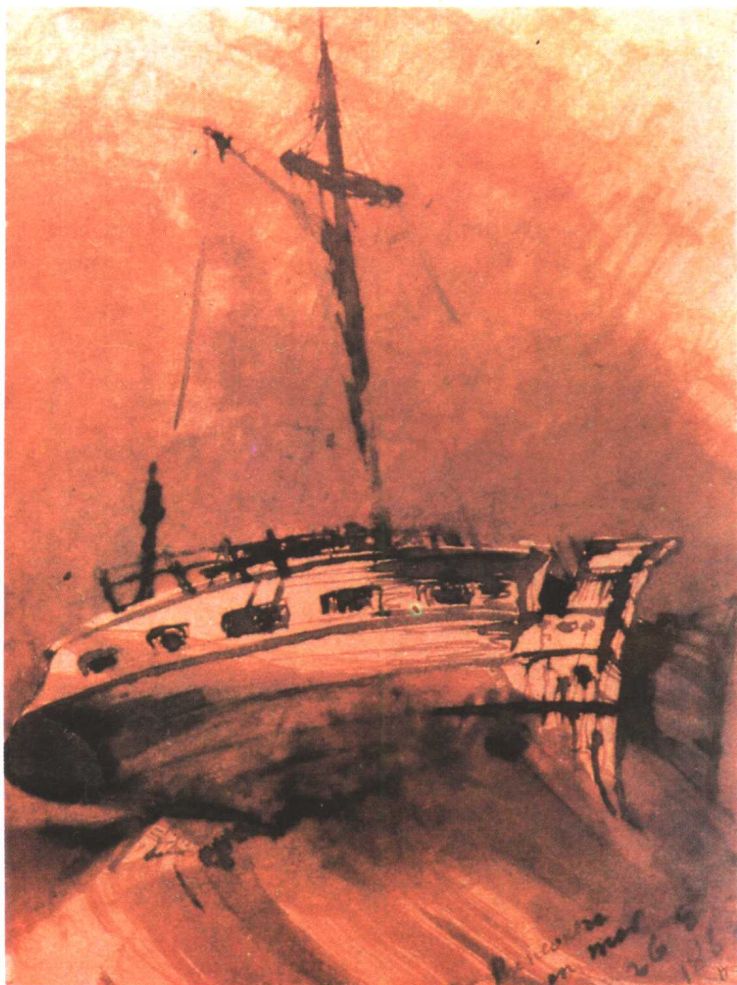




《海上劳工》插图



《海上劳工》插图



雨果的水彩画作品《惊涛骇浪中的孤舟》



# 目 录

## 第一部 克吕班师傅

|     |                    |        |
|-----|--------------------|--------|
| 第一章 | 坏名声的由来·····        | ( 3 )  |
| 一   | 写在一张白纸上的字·····     | ( 3 )  |
| 二   | 海角屋·····           | ( 5 )  |
| 三   | 等你结婚时，送给你妻子·····   | ( 9 )  |
| 四   | 不受欢迎·····          | ( 12 ) |
| 五   | 吉利亚特的其他可疑之处·····   | ( 21 ) |
| 六   | 凸肚形帆船·····         | ( 24 ) |
| 七   | 闹鬼的房子得由通灵的人来住····· | ( 29 ) |
| 八   | 吉尔德-霍尔姆-乌尔座椅·····  | ( 31 ) |
| 第二章 | 利蒂埃利大师傅·····       | ( 35 ) |
| 一   | 动荡的生活和平静的心灵·····   | ( 35 ) |
| 二   | 他的情趣·····          | ( 37 ) |
| 三   | 从前的海上语言·····       | ( 39 ) |
| 四   | 人之所爱是脆弱的·····      | ( 41 ) |
| 第三章 | “杜朗德”号和戴吕施特·····   | ( 43 ) |
| 一   | 啁啾声与烟雾·····        | ( 43 ) |

---

|     |                                             |         |
|-----|---------------------------------------------|---------|
| 二   | 永远讲不完的乌托邦的故事·····                           | ( 46 )  |
| 三   | 朗泰纳·····                                    | ( 48 )  |
| 四   | 乌托邦故事的续篇·····                               | ( 52 )  |
| 五   | 魔船·····                                     | ( 54 )  |
| 六   | 利蒂埃利名声大振·····                               | ( 58 )  |
| 七   | 同一位教父和同一位女保护神·····                          | ( 60 )  |
| 八   | “博妮邓笛”曲·····                                | ( 62 )  |
| 九   | 看透了朗泰纳心思的人·····                             | ( 65 )  |
| 十   | 远洋的故事·····                                  | ( 66 )  |
| 十一  | 关于可能的夫婿·····                                | ( 69 )  |
| 十二  | 利蒂埃利性格中的异常之处·····                           | ( 70 )  |
| 十三  | 无忧添风采·····                                  | ( 75 )  |
| 第四章 | 风笛·····                                     | ( 77 )  |
| 一   | 曙光或烈火的第一抹红色·····                            | ( 77 )  |
| 二   | 一步步迈进未知的世界·····                             | ( 79 )  |
| 三   | “博妮邓笛”曲在小丘上有了回声·····                        | ( 81 )  |
| 四   | 叔父和监护人，这些不爱多言的老人，在他们<br>看来，小夜曲只是深夜的喧闹声····· | ( 83 )  |
| 五   | 应得的成功总是遭人忌恨·····                            | ( 85 )  |
| 六   | 海上遇难者幸遇单桅帆船·····                            | ( 86 )  |
| 七   | 游荡者幸遇捕鱼人·····                               | ( 88 )  |
| 第五章 | 左轮手枪·····                                   | ( 92 )  |
| 一   | 约翰客栈的谈话·····                                | ( 92 )  |
| 二   | 克吕班瞥见了某人·····                               | ( 99 )  |
| 三   | 克吕班带走的东西，一件也没有再带回来·····                     | ( 102 ) |
| 四   | 南莱蒙·····                                    | ( 104 ) |
| 五   | 掏鸟窝的孩子·····                                 | ( 111 ) |

---

|     |                        |       |
|-----|------------------------|-------|
| 六   | 雅克莱萨德·····             | (123) |
| 七   | 夜晚的买主和神秘的卖主·····       | (129) |
| 八   | 连撞红黑两弹子·····           | (133) |
| 九   | 对期待或害怕海外来鸿的人不无裨益的指点··· | (143) |
| 第六章 | 醉醺醺的舵手和滴酒不沾的船长·····    | (149) |
| 一   | 多佛尔礁·····              | (149) |
| 二   | 出人意料的白兰地酒·····         | (152) |
| 三   | 中断的谈话声·····            | (156) |
| 四   | 克吕班船长发挥了自己的一切才能·····   | (164) |
| 五   | 克吕班令众人钦佩不已·····        | (171) |
| 六   | 被照亮的深渊·····            | (176) |
| 七   | 始料未及·····              | (184) |
| 第七章 | 冒昧在书中发问·····           | (189) |
| 一   | 悬崖底的珍珠·····            | (189) |
| 二   | 西海岸怪事多·····            | (197) |
| 三   | 别冒险·····               | (201) |

## 第二部 魔怪吉利亚特

|     |                 |       |
|-----|-----------------|-------|
| 第一章 | 礁石·····         | (213) |
| 一   | 难进也难出的地方·····   | (213) |
| 二   | 无懈可击的灾难·····    | (218) |
| 三   | 安全，但并不美妙·····   | (221) |
| 四   | 事先进行实地考察·····   | (222) |
| 五   | 简论自然力的神秘合作····· | (225) |
| 六   | 一个马厩·····       | (228) |
| 七   | 旅人的一间住房·····    | (231) |

---

|     |                        |       |
|-----|------------------------|-------|
| 八   | 不祥之鸟·····              | (239) |
| 九   | 礁石及利用礁石的方法·····        | (241) |
| 十   | 炼铁炉·····               | (245) |
| 十一  | 发现·····                | (249) |
| 十二  | 一座海底建筑的内部·····         | (252) |
| 十三  | 赫然入目和隐约可见的情景·····      | (254) |
| 第二章 | 苦作·····                | (261) |
| 一   | 一个匱缺一切的人的物源·····       | (261) |
| 二   | 仿佛莎士比亚有可能与埃斯库罗斯相遇····· | (264) |
| 三   | 吉利亚特的杰作挽救了利蒂埃利的杰作····· | (266) |
| 四   | 在物质的压迫下·····           | (269) |
| 五   | 在黑暗中·····              | (275) |
| 六   | 吉利亚特调整了凸肚形帆船的位置·····   | (281) |
| 七   | 危险接踵而至·····            | (283) |
| 八   | 波折突起, 未成定局·····        | (286) |
| 九   | 得而复失的成功·····           | (290) |
| 十   | 大海的警告·····             | (292) |
| 十一  | 明白人自有生路·····           | (295) |
| 第三章 | 斗争·····                | (298) |
| 一   | 两极相触, 物极必反·····        | (298) |
| 二   | 外海风·····               | (300) |
| 三   | 对吉利亚特所闻之声的解释·····      | (303) |
| 四   | 浩浩荡荡·····              | (306) |
| 五   | 必须作出抉择的吉利亚特·····       | (308) |
| 六   | 搏斗·····                | (309) |
| 第四章 | 障碍的两重性·····            | (329) |
| 一   | 挨饿的不止一个·····           | (329) |



|   |                         |       |
|---|-------------------------|-------|
| 二 | 怪物·····                 | (334) |
| 三 | 深渊里的另一种搏斗·····          | (341) |
| 四 | 什么也没隐藏, 什么也未丢失·····     | (344) |
| 五 | 两英尺与六英寸之间的位置足以接纳死神····· | (348) |
| 六 | 从深渊到云天·····             | (351) |
| 七 | 未知世界里有一只耳朵·····         | (358) |

### 第三部 戴吕施特

|     |                     |       |
|-----|---------------------|-------|
| 第一章 | 黑夜与月亮·····          | (363) |
| 一   | 港口钟声响起·····         | (363) |
| 二   | 港口钟声再起·····         | (378) |
| 第二章 | 专制下的恩情·····         | (388) |
| 一   | 苦恼中的欢乐·····         | (388) |
| 二   | 皮箱·····             | (397) |
| 第三章 | “喀什米尔”号的离去·····     | (401) |
| 一   | 教堂边的小港勒阿弗莱·····     | (401) |
| 二   | 绝望相呈·····           | (403) |
| 三   | 早有准备的自我牺牲·····      | (411) |
| 四   | “等你结婚时, 送给你妻子”····· | (417) |
| 五   | 雄伟的坟墓·····          | (420) |

|     |       |           |
|-----|-------|-----------|
| 题 解 | ····· | 许 钧 (429) |
|-----|-------|-----------|

## 第一部 克吕班师傅



## 第一章 坏名声的由来

### 一 写在一张白纸上的字

在根西岛，182×年的圣诞节是个非凡的日子。那一天下了雪。在英吉利海峡的诸岛，结冰的冬天是值得纪念的，而下雪则是件轰动的大事。

这个圣诞节的早晨，从圣彼德港通往瓦尔的海边的路上，白茫茫一片。雪从半夜一直下到黎明。九点钟光景，太阳刚刚升起不久，还没有到英格兰教徒和美以美会教徒分别去圣桑普森教堂和埃尔达小教堂的时候，路上几乎没有行人。在这两个教堂钟楼之间的整个一段路上，只有三个行人：一个小孩，一个男人和一个女人。这三个行人相互隔着一段距离，彼此之间显然没有丝毫的联系。小孩八岁左右，不时停住脚步，好奇地瞧着雪。男人在女人后面走着，相隔百来步。他和那位女人一样，都是朝圣桑普森方向走。男人还年轻，像是个工人或水手的模样。他一身平常的装束，穿着一件褐色粗呢上衣和一条带有防水护套的裤子。像是在表明虽然时值节庆，他并不上哪一家教堂去。他脚穿厚厚的粗皮鞋，鞋底布满粗大的钉子，在雪上留下的印迹好似牢房的锁印，而不像人的足迹。那个行路的女人却

明显是一身上教堂的打扮：身披一件宽大的絮棉黑绸斗篷，里衬一条合身的长裙，爱尔兰毛葛面料，阔条纹，红白相间，煞是俏丽，若再配上一双红袜子，准会被当做巴黎女郎。她径直向前走去，显得自由、轻捷、充满活力，看她的步履，好像还没有经受过生活的磨难，想必还是个少女。她体态婀娜、飘逸，标志着青春期最美妙的过渡时刻，在童年的暮霭中透出了青春的晨曦。可那个男人并没有注意她。

突然，在一家菜园拐角处的一簇绿栎树的附近，在一个名叫“矮舍”的地方，她猛地转过头来。这个动作引起了那个男人的注意。她停下脚步，仿佛在打量着他，片刻后弯下腰。那男人觉得她用手指在雪地上写了点什么。接着，她站了起来，继续向前走去，脚步更快了，但又一次转过头来，嫣然一笑，旋即消失在路的左侧通往藤堡的那条绿篱小径中。当她第二次回头时，那位男人认出了她，原来是当地的一位迷人的姑娘，名叫戴吕施特。

他毫无往前赶的冲动，片刻后，他来到了菜园拐角处的那簇栎树旁。此时，他已经忘记了那位消失的女子，如果这时海面上跃出一只鼠海豚，或从灌木丛中飞出一只红喉雀，他的目光很可能会盯着那只鼠海豚或红喉雀，继续走他的路。可他恰巧就在这时往下看了一眼，目光自然而然地落在了那位年轻的姑娘刚刚停下脚步的地方。地面上印着两只小小的脚迹，就在旁边的雪地上，他看到了她方才写的几个字：吉利亚特。

这正是他的名字。

他叫吉利亚特。

他久久地伫立着，一动不动，看着那个名字、那一双小小的脚印和白雪，接着若有所思地继续向前走去。